

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2017

RUSSE

Lundi 19 juin 2017

LANGUE VIVANTE 1

Durée de l'épreuve : **3 heures**

Séries **ES** et **S** – coefficient : **3**

Série **L** Langue vivante obligatoire (LVO) – coefficient : **4**

Série **L** LVO et Langue vivante approfondie (LVA) – coefficient : **8**

L'usage des calculatrices électroniques et du dictionnaire est interdit.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 5 pages numérotées de 1/5 à 5/5.

Répartition des points

Compréhension de l'écrit	10 points
Expression écrite	10 points

MON PROFESSEUR DE LANGUE NIVKHE

Я поступил в университет в 1932 году, когда Нот, студент-нивх, уже приехал с Сахалина. Он учился в Институте народов Севера. Вот к нему я и ходил по вечерам изучать нивхский язык.

5 Учитель был на два года моложе меня. Он родился в стойбище¹ Лангери, что в переводе на русский язык означает Нерпичья² река, и в один удивительный день очутился на берегу Невы.

10 Нот покинул родное стойбище¹, и через три недели приехал в Ленинград, вышел на площадь и вдруг растерялся³. Судите сами, ведь проспект 25-го Октября⁴ — это не тропа⁵ в стойбище: навстречу тебе идёт не один человек, не двое, не четверо, а катится, как морская волна, толпа прохожих. Несколько дней спустя он привык, освоился и стал чувствовать себя на улице вполне спокойно.

15 В институтской столовой Нот всякий раз чувствовал желание поскорее выбраться на чистый воздух. От мяса коровы ему становилось плохо, и приходилось выходить из-за стола полуголодным. У себя дома он питался исключительно рыбой, а также нерпачиной², которая сильно пахла рыбой.

20 Станным, удивительным в Ноте было то, что он говорил на языке, на котором говорят всего четыре тысячи человек. Весь народ, представителем которого был мой друг, мог быть расселён в десяти ленинградских многоэтажных домах. Но, однако, народ этот имел свою своеобразную культуру, язык, множество сказок, легенд и интересных обычаев⁶, многие из которых не были ещё изучены. Их предстояло изучить мне, будущему этнографу, пока они ещё не исчезли⁷.

25 Был выходной день, и мы с Нотом путешествовали по городу. В трамвае на нас все оглядывались: Нот был в сапогах из тюленьей² кожи. Во всех его движениях, в выражении лица, в узких, чёрных глазах было что-то такое, что привлекало к нему взгляды пассажиров. Какой-то школьник вышел на той же остановке, что и мы, и шёл вслед за нами.

Мы свернули в переулок — и он свернул. Мы остановились — и он остановился. Меня это забавляло.

— Ну, чего тебе, мальчуган? — спросил я.

30 — А я знаю, откуда вы.

— Откуда?

— Вы камчадалы⁸ с Чукотки.

¹ стойбище = campement

² нерпа, тюлень (m.) = phoque ; нерпичий, тюлений = de phoque ; нерпачина = viande de phoque

³ растеряться (pf.) = être perdu, désespéré

⁴ проспект 25-го Октября = nom de la perspective Nevski de 1918 à 1944.

⁵ тропа = sentier

⁶ обычай = tradition, coutume

⁷ исчезать(ipf.)/ исчезнуть (pf.) = disparaître

⁸ камчадалы = peuple autochtone de la presqu'île du Kamtchatka

— Ну, брат ты мой, — сказал я, — за твою любознательность я поставил бы тебе пятёрку, а за твои знания — двойку! Разве камчадалы⁸ живут на Чукотке? Если хочешь знать — мой спутник не с Чукотки, а с Сахалина. Иди-ка лучше домой, раскрой учебник географии и посмотри, кто живёт на Сахалине.

— Мы про Сахалин в этом году не проходили...

Школьник, очевидно, был рад разговору и шёл уже не позади, а рядом с нами.

Мы шли по набережной, Нот рассказывал о своём стойбище, о соседке-старике, которому так много лет, что он и сам не знает сколько, и о том, как однажды выбросился на берег кит⁹, спасаясь от косатки¹⁰.

Разговаривая по-русски, Нот время от времени произносил какое-нибудь нивхское слово. Я повторял его вслух, стараясь уловить звучание этого слова. Школьник тоже, по-видимому, заинтересовался необычайным сочетанием звуков¹¹. Он спросил Нота, как будет на его языке слово «бульвар».

Нот улыбнулся и покачал головой.

— На его языке нет этого слова, — сказал я, — живут без бульваров.

— Ну, а слово «сад»? Сад уж, наверное, есть?

— Нет.

— А огород?

— Тоже нет.

— Ну, а «хлеб», — уж это слово наверняка есть?

— К сожалению, нет! — ответили мы с Нотом в один голос. — И этого слова тоже нет.

Школьник, очевидно, подумал, что мы смеёмся над ним, обиделся и исчез⁷...

Нот был не просто один из моих друзей, а большой незнакомый мне мир. Нот произносил какое-нибудь непривычное слово, и оно сразу переносило меня на остров, где люди жили по обычаям⁶, отдалённым от нас на многие века.

Геннадий ГОР, *Юноша с далёкой реки* (1955)



⁹ кит = baleine

¹⁰ косатка = orque

¹¹ сочетание звуков = combinaison de sons

Travail à faire par les candidats des séries :
L – ES – S
Langue vivante 1

*Présenter les exercices dans l'ordre
et numéroter les réponses conformément au sujet.*

I. COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT

Ne pas recopier les questions.

Tous les candidats traiteront les questions A, B, C, D, E, F.

- A. Justifier les affirmations suivantes en recopiant un ou plusieurs éléments du texte.
1. Рассказчик и Нот – студенты.
 2. Они познакомились в Ленинграде.
 3. В то время культура нивхов была мало известна.
 4. Нот не похож на других пассажиров трамвая.
 5. Мальчика интересует нивхский язык.
 6. Не все русские слова можно перевести на нивхский язык.
- B. Répondre **en russe** en une phrase aux questions suivantes.
1. Кем хочет стать рассказчик?
 2. Какую ошибку делает школьник?
- C. En s'appuyant sur les informations du texte rédiger **en russe** une courte notice sur le peuple nivkhe (lieu d'habitation, population, habitudes alimentaires, langue...).
- D. Répondre **en français** par une ou deux phrases aux questions suivantes.
1. Pourquoi l'écolier suit-il Not et le narrateur ?
 2. Pourquoi l'écolier pense-t-il que Not et le narrateur se moquent de lui ?
- E. Répondre **en français** en quelques phrases à la question suivante.
À quoi Not doit-il s'adapter à son arrivée à Léningrad ?
- F. Répondre **en russe** par une ou deux phrases à la question suivante.
Почему, говоря по-русски, Нот иногда употребляет нивхские слова ?

Seuls les candidats composant au titre de la LVA (Langue vivante approfondie) traiteront la question G.

- G. Commenter en quelques lignes **en russe** la phrase suivante.
« Нот был не просто один из моих друзей, а большой незнакомый мне мир.» (ligne 61)

II. EXPRESSION ÉCRITE

Ne pas recopier les questions.

Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d'un camarade ou celui de votre établissement.

Seuls les candidats des séries S et ES et ceux de la série L qui ne composent pas au titre de la LVA (Langue vivante approfondie) traiteront les questions suivantes.

A. Traiter en russe les deux sujets proposés ci-dessous **en 130 mots environ au total, avec un minimum de 50 mots par sujet.**

1. Школьник рассказывает дома о встрече в трамвае.
2. Почему учиться в другой стране и трудно и интересно?

B. Traiter en russe un sujet au choix parmi les deux proposés ci-dessous **en 120 mots environ.**

1. Считаете ли вы, что уроки иностранных языков позволили вам познать другие культуры?
2. Как вы думаете, если через сто лет во всём мире люди будут говорить только на одном языке, это будет прогресс?

Seuls les candidats composant au titre de la LVA Langue vivante approfondie traiteront les questions suivantes.

A. Traiter en russe les deux sujets proposés ci-dessous **en 130 mots environ au total, avec un minimum de 50 mots par sujet.**

1. Почему учиться в другой стране и трудно и интересно?
2. Считаете ли вы, что уроки иностранных языков позволили вам познать другие культуры?

B. Traiter en russe un sujet au choix parmi les deux proposés ci-dessous **en 120 mots environ.**

1. Как вы думаете, если через сто лет во всём мире люди будут говорить только на одном языке, это будет прогресс?
2. Как вы думаете, почему в мире всё меньше мест, где люди живут «по обычаю, отдалённым от нас на многие века»? (ligne 63)